

Москаленко Екатерина Алексеевна

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНЫХ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ ИМЕНОВАНИЙ ЛИЦА

В данной статье описываются функционально-прагматические особенности оценочных неофициальных именований лица в художественном тексте на примере произведений английской литературы конца XIX - начала XX в., а также второй половины XX века.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 114-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Новгород**: городская еженедельная газета. 2010. № 46; 2011. № 5, 6, 10.
2. **Фразеологический словарь современного русского языка** / А. И. Молотков. СПб.: Вариант, 1994. 544 с.

RUSSIAN LANGUAGE PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN NOVGOROD SOCIAL AND POLITICAL ESSAYS

Ol'ga Yur'evna Mashina, Ph. D. in Philology
 Department of Russian Language
 Classical Institute
 Novgorod State University named after Yaroslav the Wise
 Olga.Mashina@novsu.ru

The author reveals phraseological transformations notion in modern Novgorod social and political essays text, considers in detail the functional features of the Russian language phraseological units, their semantic variants in speech and determines phraseological units (PU) role in newspaper text and phraseological units speech variants semantic function.

Key words and phrases: phraseological unit; phraseological meaning; phraseological unit speech variant; transformation; PU functioning.

УДК 81.2

В данной статье описываются функционально-прагматические особенности оценочных неофициальных именовании лица в художественном тексте на примере произведений английской литературы конца XIX - начала XX в., а также второй половины XX века.

Ключевые слова и фразы: экспрессивно-оценочные именования; эмоционально-оценочная нагрузка; оценочность; прагматическая функция.

Екатерина Алексеевна Москаленко

Ставропольский базовый медицинский колледж
 ekaterina.moskalenko@inbox.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНЫХ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ ИМЕНОВАНИЙ ЛИЦА[©]

Выражение эмоциональной оценки является важнейшей функцией оценочных неофициальных именовании лица. Сокращённая или уменьшительная форма несёт эмоционально-оценочную нагрузку в основном тогда, когда является отходом от стандартного способа именования. При этом необходимо отметить, что эта эмоционально-оценочная нагрузка не обязательно положительна. Оценочность - это «наиболее яркий представитель прагматического значения» [1, с. 5]. Предметом оценочности может быть любой объект, попадающий в естественный класс сравнения по своей обычной или возможной деятельности, пригодности или по своему поступку [3, с. 550]. Оценочность по-разному проявляется в семантической структуре слова. Ее категориальная сущность и вербальное средство выражения - оценка может быть положительной (мелиоративной) или отрицательной (пейоративной), соответствуя знакам на оценочной шкале (+) или (-). Анализ исследуемых оценочных именовании лица показывает, что абсолютно доминирующая их часть приходится на пейоративы. Очевидно, это связано с тем, что вторичные знаки с такой оценочностью порождаются на основе наиболее ярких и запоминающихся признаков, а таковыми являются негативные образы: *old drinking Caryoe* [12, p. 89] - *старый пропойца Карио*; *The crazy ass!* [Ibidem, p. 376] - *Проклятый осел!*; *the Ambassador fallen* [Ibidem, p. 275] - *Павший посланник судьбы*; *The idiot!* [Ibidem, p. 223] - *Идиот!*; *Old hag* [Ibidem, p. 464] - *старая ведьма*; *bloody fool* [Ibidem, p. 503] - *дурень*; *Ah, you sucker...* [Ibidem, p. 468] - *Ах ты, паршивец*; *You bloody coward!* [Ibidem, p. 461] - *Ах ты, подлый трус!*; *Mr. Nobody from Nowhere* [13, p. 172] - *мистер Невесть Кто, Невесть откуда* [9, с. 140], *You dirty little coward!* [13, p. 182] - *Ничтожество, трус поганый* [9, с. 148], *You're already a bitch* [10, p. 43] - *Ты и так настоящая стерва...* [2, с. 66] и т.п.

Именно в неофициальных ситуациях - дома, в кругу друзей, среди коллег по работе - людей называют неофициальными сокращёнными формами имен: *beloved Jennie* [11, p. 106] - *любимица Джесси* [5, с. 99], *Lu* [14, p. 439] - *Лу* [4, с. 375], *dear Tessy* [14, p. 241] - *Тэсси, милая* [4, с. 215], *Willi* [10, p. 36] - *Вилли* [2, с. 57], *Pammy* [13, p. 155] - *Пэмми* [9, с. 127] и т.д. Они сложились в быту для повседневного употребления, так как полные имена бывают иногда громоздкими и неудобными при общении в семье, и особенно среди детей и подростков [8, с. 109]. Например:

'Where are you, Cad?' he said, using a pet name he had given her [12, p. 131].

- *Где ты, Кэд?* - окликнул ее Друз, назвав ласкательным именем, которое он для нее придумал [6, с. 100].
 'You look fine that way, *Cad*,' he said [12, p. 132]. - Тебе очень к лицу эта новая прическа, *Кэд!* - сказал он [6, с. 101].

'Be reasonable, *Cad*, said Drouet gently' [12, p. 260]. - Будь же благоразумна, *Кэд*, - ласково сказал Друз [6, с. 209].

Только возлюбленный Керри, придумывавший для нее ласковое *Cad*, зовет героиню этим именем.

В текстах произведений современных авторов, употребление неофициальных сокращенных форм имени является нормой, независимо от того, в какой обстановке оно употребляется. Так, в романе К. Бушнелл мы встречаем следующие именованья: *Scotty, the TV producer* [10, p. 105] - *телепродюсер Скотти* [2, с. 146], *Tad, forty-one, a golden-boy architect...* [10, p. 60] - *Тед, молодой перспективный архитектор* [2, с. 88], *Libby* [10, p. 63] - *Либби* [2, с. 92], *Tammy Faye and Jim Bakker* [10, p. 9] - *Тэмми Фей и Джим Беккер* [2, с. 20] и др. Преобладание неофициальных именованья в еще большей степени эксплицирует стиль романа, легкость в отношениях героев, отсутствие «официальности» общения между ними.

В результате исследования также установлено, что экспрессивно-оценочные именованья - класс весьма многочисленный и разнообразный, что подтверждает вывод о том, что ведущей функцией коллоквиализмов является наряду с номинативной *прагматическая*. Прагматический слой значения или прагматическое значение языкового выражения - это содержащаяся в нем информация об условиях его употребления - многообразных аспектах коммуникативной ситуации, в которых оно используется [7, с. 60]. Использование подобных типично разговорных лексем связано со стремлением говорящих к такому отображению объектов реальной действительности, которое содержало бы в номинативных единицах ее экспрессивно-оценочную характеристику, что обуславливает актуализацию в исследуемых образованиях различного рода дифференциальных и оценочных сем и ослабление сем номинативных. Причем, несмотря на наличие большого спектра эмоционально-оценочных оттенков, эмоциональная насыщенность характеризуется преимущественно двоякой полярной направленностью: мелиорация/пейорация, вокруг и на базе которых осуществляется формирование частных эмоциональных оттенков.

В своей основе парадигматика личных имён в английском и русском языках имеет много общего, и русскому читателю в принципе понятна разница в употреблении полных форм и дериватов в тех случаях, когда первые соответствуют более официальной ситуации, а вторые отражают более интимные, дружеские отношения между говорящим и носителем имени. Поэтому в таких случаях передача имени по известным правилам транскрипции и транслитерации в той форме, в которой имя встречается в тексте (то есть на основе практической транскрипции), достаточна для эквивалентной передачи прагматического аспекта значения имени в тексте. Однако английские антропонимы гораздо более стабильны относительно различных ситуаций, чем русские. Поэтому разница в форме личного имени может свидетельствовать не столько о разнице в ситуации или индивидуальных намерениях говорящего, сколько о разнице социальных стереотипов восприятия, в которые «вписываются» люди с разными вариантами одного и того же имени.

Итак, как знаки эмоционально-окрашенные, оценочные неофициальные именованья свидетельствуют о ценностной ориентации субъекта речи. Функции подобных именованья обусловлены их особенностями как номинативных знаков неофициальной сферы общения, своеобразием своего плана выражения и субъективно-модальной коннотативностью, возможностями их (иллокутивного) воздействия на участников коммуникативного акта, их экспрессивностью, социальной детерминированностью.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.
2. Бушнелл К. Секс в большом городе. М.: АСТ; АСТ Москва; Хранитель, 2007. 318 с.
3. Вендлер З. О слове *good* // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая семантика. М., 1981. Вып. 10. С. 531-554.
4. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервиллей. М.: Правда, 1983. 432 с.
5. Драйзер Т. Дженни Герхард: роман. Рассказы. М.: Эксмо, 2006. 624 с.
6. Драйзер Т. Сестра Керри. Рассказы. Алма-Ата: Казахстан, 1983. 672 с.
7. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учебное пособие. М., 2000. 352 с.
8. Суперанская А. В., Сулова А. В. О русских именах. Л.: Лениздат, 1991. 221 с.
9. Фицджеральд Ф. С. Великий Гэтсби. Ночь нежна: романы. М.: АСТ; АСТ Москва; Хранитель, 2007. 637 с.
10. Bushnell C. Sex and the City. Abacus, 2009. 248 p.
11. Dreiser T. Jennie Gerhard. Moscow, 1972. 359 p.
12. Dreiser T. Sister Carrie. Moscow: Higher School Publishing House, 1968. 596 p.
13. Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. СПб.: КАРО, 2008. 256 p.
14. Hardy T. Tess of the D'Urbervilles. Penguin Popular Classics, 1994. 514 p.

FUNCTIONAL-PRAGMATIC PECULIARITIES OF ESTIMATING UNOFFICIAL PERSON'S NOMINATIONS

Ekaterina Alekseevna Moskalenko
Stavropol' Basic Medical College
ekaterina.moskalenko@inbox.ru

The author describes the functional-pragmatic peculiarities of estimating unofficial person's nominations in fiction text by the example of the English literature works of the end of the XIXth - the beginning of the XXth century and also the second half of the XXth century.

Key words and phrases: expressive-estimating nominations; emotional-estimating message; estimating character; pragmatic function.

УДК 81'373

В статье представлены результаты изучения стереотипов о России и русских в американском публицистическом дискурсе XIX-XXI веков. В работе предлагается понимание стереотипа как зафиксированной в устойчивых формах языка, частотной в дискурсе и отмеченной национально-культурной спецификой и идеологией оценочной ассоциации к концепту. Стереотипы анализируются в двух аспектах: содержательном и языковом. Выделяются различные стереотипы по видам поддискурсов, в которые они включены: геополитические, политические, социумные, этнокультурные, бытовые.

Ключевые слова и фразы: стереотип; геополитические стереотипы; политические стереотипы; этнокультурные стереотипы; концепт; дискурс; субдискурсы; фрейм.

Олеся Геннадьевна Орлова, к. филол. н.
Кафедра журналистики и русской литературы XX века
Кемеровский государственный университет
orlovaog@mail.ru

СИСТЕМА СТЕРЕОТИПНЫХ ПРИЗНАКОВ В СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТА *RUSSIA*®

Объектом исследования являются стереотипы, которые традиционно понимаются как вербально зафиксированные, устойчивые и национально-культурно детерминированные представления о социальных группах и явлениях. На материале американских печатных СМИ (Time, Metro, National Geographic, Newsweek, Businessweek, The New York Times) изучались стереотипы, сгруппированные вокруг концепта «Russia». Публицистика представляет собой вид дискурса, в котором изучаемый концепт - концепт «Russia» - получает особую актуализацию: идеология (а это исторически изменчивая система ценностей и предпочтений общества, система идей), ретранслируемая посредством СМИ, оказывает влияние на его структуру, в которой оказывается велика доля оценочных и, как нам кажется, стереотипных признаков.

Культуры отличаются не столько отсутствием или наличием стереотипов, сколько их системой. Система стереотипов о России соотнесена и противопоставлена ценностям, характеризующим американскую ментальность. Для нас важна не только системность стереотипных представлений: важно также, что, только изучая то, как нас видят другие, мы постигаем себя: «...этот логический процесс становится возможным только в тот миг, когда мыслящий субъект начинает мыслить другого. Он самоидентифицируется только в присутствии другого, пытаясь представить себе ход его рассуждений и предугадать возможные реакции <...> И именно наличие Другого с большой буквы дает возможность каждому из них самоотождествиться...» [5, с. 421].

Общение в межкультурном пространстве связано с такими явлениями, как стереотипизация содержания и структуры общения. В основе лежат стремление к самоидентификации и положительной самооценке и выработке основных направлений восприятия другой этнокультуры, а также потребность в упорядочении и упрощении общения в данных этнокультурных условиях. Именно при выходе личности за рамки установленных культурой стандартов общения - в межкультурное пространство - происходит актуализация стандартных образцов содержания и структуры коммуникации; при неправильном понимании чужих образцов (стереотипов общения) происходит коммуникативный сбой. Однако при взаимодействии (тип межкультурного контакта [2]) как наличие, так и отсутствие в речи стереотипов общения не нарушает. Таким образом, чем дальше отстоят друг от друга культуры, тем выше роль стереотипов. Исследователями отмечается и такая закономерность: чем больше контактирующие социальные образования, тем большей ригидностью отличаются их стереотипы друг о друге.

В ситуации межкультурного общения носитель своих культурных стереотипов погружается в новый контекст. Алгоритмы экономии личности «не работают» в другой культурной среде. Личность обращает внимание именно на характеристики нового «мы». При этом отмечается склонность человека отмечать отрицательные качества новой национально-культурной общности [3, с. 41].

Стереотипы содержатся в культуре в виде системы, в виде упорядоченной совокупности. Стереотипы аксиоматичны. Иногда они не содержат указания на мотивированность какими-то реальными признаками